

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
священника Андрея Викторовича Кретьова,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных
песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»

Представленная работа посвящена богословско-филологическому анализу переводческих принципов святителя Феофана Затворника в переводе «Избранных покаянных песнопений Октоиха».

Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного осмысления духовно-ценностного потенциала богослужебного текста и его языкового выражения. В научном контексте работа находится на пересечении герменевтики, аксиологии и филологии, что придает ей междисциплинарный характер и согласуется с современными тенденциями гуманитарного знания. Актуальность темы определяется также не только необходимостью уточнения переводческих принципов святителя Феофана, но и задачей возрождения культуры богослужебного языка, способного передавать смысловые и духовные константы православного Предания.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проведен целостный богословско-филологический анализ перевода святителя Феофана, объединяющий системно-аналитический, сравнительно-текстологический и аксиологический подходы. В оборот введены не публиковавшиеся ранее материалы рукописи перевода, позволяющие проследить этапы работы над текстом и реконструировать авторскую стратегию. В центре внимания находится ценностная и духовная направленность перевода, рассматриваемая как способ выражения богословского опыта через язык.

Выявлены ключевые принципы переводческой деятельности, среди которых наиболее важны верность святоотеческой традиции, целостное осмысление текста, органическое единство формы и смысла, пастырская ориентация и аксиологическая насыщенность богослужебного слова.

Во введении сформулированы цель, задачи, объект и предмет исследования, обозначена методологическая база, включающая герменевтический, филологический, историко-культурный и аксиологический подходы. Введение демонстрирует высокий уровень теоретической культуры и системности изложения, что соответствует требованиям современного научно-богословского дискурса. Автор последовательно аргументирует актуальность темы, связывая ее с современной проблематикой церковного языка, а также подчеркивает значимость духовно-ценностной интерпретации богослужебных текстов. Уже на этапе постановки проблемы проявляется стремление к целостному восприятию языка как пространства выражения истины и духовного опыта.

Первая глава раскрывает контекст эпохи, духовную атмосферу XIX века и личность святителя как представителя синтеза традиции и духовного

просвещения. Автор исследует рукопись перевода в ее структурно-графических и текстологических аспектах, анализируя внутреннюю архитектуру текста, рубрикацию, порядок песнопений, характер правок и систему смысловых акцентов. Рукопись рассматривается как духовно-филологический документ, в котором богословская идея воплощается в конкретных языковых формах. Перевод осмысливается не как филологический акт, а акт духовного преображения, в котором языковая форма становится выражением догматического содержания и литургического опыта Церкви.

Вторая глава представляет собой развернутое сравнительно-текстологическое исследование, в котором сопоставляются греческий Параклитик, церковнославянский Октоих и рукопись перевода. Внимание сосредоточено на лексических, морфологических, синтаксических особенностях, выявляющих стратегию осмысленного приближения текста к современному читателю при сохранении его богословской точности.

Особо подчеркнута аксиологическая составляющая перевода: язык рассматривается как носитель и хранитель духовных ценностей, выражающих внутреннюю гармонию Предания. Анализ показывает, что каждая языковая трансформация у святителя имеет богословское основание и направлена на раскрытие сотериологического смысла текста.

Существенным достижением, как уже говорилось, является введение в научный оборот неизданных фрагментов рукописи, снабженных комментариями и текстологическим аппаратом, что придает исследованию источниковую достоверность.

Третья глава носит богословско-герменевтический и аксиологический характер. Здесь систематизируются переводческие принципы, раскрывающие внутреннюю логику труда святителя. Ключевое внимание уделено понятию уяснения текста как методу духовного истолкования, основанного на синтезе богословского и лингвистического анализа. Автор показывает, что перевод у святителя является формой сотериологического общения, где слово выполняет миссию посредничества между богословием и молитвой. Язык перевода предстает как органическое продолжение духовной жизни Церкви, а переводчик — как участник литургического свидетельства. Приведенные примеры демонстрируют глубину богословской рефлексии и лингвистическую точность, с которой осуществляется передача священного смысла.

В заключении подведены итоги и обобщены основные результаты исследования. Сделан акцент на духовно-ценностной функции перевода, на его роли как посредника между древним и современным сознанием. Работа раскрывает богословскую и культурную значимость переводов святителя Феофана для отечественной традиции, обосновывает необходимость их дальнейшего изучения в рамках аксиологической филологии и литургического богословия.

Особую научную ценность представляет приложение с публикацией ранее не изданной части рукописи перевода. Этот материал углубляет текстологическую базу и открывает перспективы для дальнейших исследований духовно-языкового наследия святителя.

Следовательно, кандидатская диссертация «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного уровня пп. 21-27 «Положения о кандидатской диссертационных советах в Русской Православной Церкви» от 13.03.2015 г., ее же автор, священник Андрей Викторович Кретов, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Кандидат педагогических наук, доцент
доцент кафедры филологических дисциплин
Религиозная организация – духовная
образовательная организация
высшего образования
«Оренбургская духовная семинария
Оренбургской Епархии
Русской Православной Церкви»

11. 11. 2025

Ильина

Ильина Лариса Евгеньевна

460014, г. Оренбург, ул. Челюскинцев, 17
Раб. тел. +7 (3532) 43-13-24
Веб-сайт: <https://orends.ru/>
E-mail: orends@mail.ru

Ларисы Евгеньевны заверяю.
С.Н. Курочкин
11. 11. 2025

